

**CABECERA**

**YACIMIENTO:** Trevélez (Trevélez, Granada)

**MUNICIPIO:** Trevélez

**PROVINCIA:** Granada

**REF. AEHTAM:**

**REFERENCIA:** AEHTAM 4942; IHC 292; IHC 454; ILPGr 160; CILA 8, 6

**N. INV:** Museo de la Alhambra, núm. de inventario 1470-72 (Granada, Granada)

**TIPO YACIMIENTO:**

**OBJETO:** Placa

**TIPO:** Pizarra

**GENERALIDADES**

**MATERIAL:** PIEDRA

**SOPORTE:** PLACA

**TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO

**TÉCNICA:** INCISION

**DIMENSIONES DEL OBJETO:** 42 x 46 x 2,7

**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:**

**NÚMERO DE LÍNEAS:** 8

**H. MAX. LETRA:** 3

**H. MIN. LETRA:**

**RESPONS. EPIGR.:**

**REVISORES:**

**RESPONS. ARQUEOL.:**

**CONSERV. EPG.:** Original

**CONS. ARQ.:** R

**INSCRIPCIONES ADICIONALES:**

**NUM. INSCRIPCIONES:** 1

**FORMA:** Rectangular

**DIRECCIÓN ESCRITURA:**

**REVISORES ARQ.:**

**TEXTO Y APARATO CRÍTICO**

**TEXTO:**

----- / [- - -] reg/nante Mammet re/gen Sarracenor(um) / Floresindus diac(onu)s / fecit hanc / scriptam

Texto dado por González Fernández (2016, p. 139, número 47)

**APARATO CRÍTICO:**

1 REG[em] Pastor-Mendoza

REG(em) [- - -], Pastor Muñoz

2 [MO]H(a)MMET, Pastor-Mendoza, Pastor Muñoz

3 GEM PastorMendoza

4 an D (i)GNVS? Hübner, D (ia) C (o)NVS Hübner, PastorMendoza, Pastor Muñoz

6 scribta potest significare scripturam Hübner

S C R I B T(am) Pastor-Mendoza.

**TRADUCCIÓN:**

...en el reinado de Muhammad, rey de los sarracenos, Floresindo, diácono, hizo esta inscripción.

Traducción dada por González Fernández (2016, p. 139, número 47)

**COMENTARIO:**

Curiosa inscripción donde resaltan especialmente la tosquedad de su ejecución y las fuertes contradicciones en el uso del latín con numerosas irregularidades, por ejemplo, el uso del acusativo regem en el ablativo absoluto regnante Mammet rege , y varias extrañas abreviaturas. Pero, frente a estas peculiaridades, para expresar la fecha se recurre a un giro que nos recuerda la datación romana mediante el nombre de los cónsules en ablativo. Faltan, no obstante, todos los elementos que caracterizan a las inscripciones de este periodo. Floresindus es nombre germánico, al igual que Recosindus. (González Fernández, 2016, 140)

**EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA**

**FTE. LEC.:** González Fernández, 2016, número 47.

**SIGNARIO:** LATINO

**SEPARADORES:**

**LENGUA:** LATIN

**NÚM. TEXTOS:** 1

**METROLOGIA:**

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** Placa de pizarra de color negro, rota por arriba, de superficie basta y sin adornos, con el texto grabado de forma rudimentaria. (González Fernández, 2016, 138)

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:** Las letras de la inscripción presentan las características propias de la escritura mozárabe, así, algunas son de trazado irregular sin respetar los espacios; la S y la F parecen unciales, la S estrecha y alargada con apéndice hacia la izquierda en la parte central, la N con forma de H y M con prolongación vertical de las líneas que forman el ángulo inferior, etc.

Hay abreviaturas en M(oh)AMMET (l. 2), SARRACENOR (l. 3) y DIAC(onu)S (l. 4)

En el plano gramatical, destacamos el uso de n por m en RE/GEN (l. 3), y omisión de la -m final en SCRIPTA (l. 6). (González Fernández, 2016, 139-140)

**CONTEXTO ARQUEOLÓGICO**

**FECHA HALLAZGO:** 1867

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**

**DATACIÓN:** Años 852-886, siglo IX. (González Fernández, 2016, 139)

**CRIT. DAT.:** Textuales. (González Fernández, 2016, 139)

**CONTEXTO HALLAZGO:** Fue encontrada en torno al año 1867 en Trevélez (Las Alpujarras); se encuentra depositada en el Museo de la Alhambra, núm. de inventario 1470-72, a donde fue llevada en 1954 procedente del MAN de Madrid. Hay un calco y un vaciado en la Real Academia de la Historia. (González Fernández, 2016, 138)

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:**

**BIBLIOGRAFÍA**

**ED. PRINCEPS:**

**BIBL. FILOL:** AEHTAM 4942; IHC 292; IHC 454; ILPGr 160; CILA 8, 6; Barceló, Carmen (2019) "Epigrafía cristiana de Al-Andalus: mozárabe y latina" Arqueología y Territorio Medieval 26, pp.

115-138, nº7 apéndice. Cerrato Casado, Eduardo - Asensio García, Diego (2018) Nasara, extranjeros en su tierra. Estudios sobre cultura mozárabe y catálogo de la exposición, Córdoba, Cabildo Catedral de Córdoba, pp. 314-315. González Fernández, Julián (2016) Inscripciones mozárabes de Andalucía, Athenaica Ediciones Universitarias, Sevilla, pp. 138-140. Martínez Núñez, M<sup>a</sup> Antonia (2014) "Las fuentes epigráficas. Siglos IX-X", *Jábega* 105, p. 64. Eiroa Rodríguez, José A. (2006) "46. Inscripción mozárabe", en *Antigüedades medievales. Catálogo del Gabinete de Antigüedades*, Real Academia de la Historia, Madrid, pp. 65-66. Pastor Muñoz, Mauricio (2002) *Corpus de inscripciones latinas de Andalucía: Granada, Sevilla*, Consejería de Andalucía, p. 61, fig. 41. Abascal, J.M. - Gimeno, H. (2000) *Epigrafía Hispánica*, (Publicaciones del Gabinete de Antigüedades de la Real Academia de la Historia. I, Antigüedades, I) Madrid, p. 185. Sotomayor Muro, M. (2000) *Sobre los doce primeros siglos del cristianismo en Granada. Jesucristo y el Emperador cristiano*, Córdoba, Publicaciones Obra Social y Cultural de CajaSur, p. 424. Barbosa García, M<sup>a</sup>. V. - Ruiz Ruiz, M. (1997) *La Alpujarra granadina: el patrimonio histórico de la Alpujarra granadina. Cuaderno didáctico*, Granada, Gabinete Pedagógico de Bellas Artes, p. 9. Pastor Muñoz, Mauricio - Mendoza Eguaras, Ángela (1987) *Inscripciones latinas de la provincia de Granada*, Granada, p. 160. Navascués y de Juan, Joaquín María de (1941) "Nueva inscripción mozárabe de la Alhambra", *Archivo Español de Arqueología* 14, pp. 269-270. Gómez Moreno, Manuel (1919) *Iglesias mozárabes. Estudio preliminar de I. Bango Torviso*, reimpresión 1997, Madrid, p. 365. Simonet, Francisco Javier (1903) *Historia de Los Mozárabes de España*, Madrid. Simonet, Francisco Javier (1897-1903) *Historia de Los Mozárabes de España*, Madrid, p. 834. Hübner, Emil (1871) *Inscriptiones Hispaniae Christianae*, Berlín, número 292.

#### BIBL. ARQUEOL:

#### IMÁGENES



LÁM. XXXVIII: Epitafio de *Floresindus* (Foto Museo Arqueológico y Etnológico de Granada). [volver al texto]